



لجنة مفوضي الانتخابات

في مدينة Cambridge

689 Massachusetts Ave Ste 1, Cambridge, Massachusetts 02139-3302

هاتف: 617-349-4361 ▪ جهاز الهاتف النصي (TTY) لأصحاب صعوبات السمع أو النطق: 617-492-0235

فاكس: 617-349-4366 ▪ البريد الإلكتروني: Elections2@cambridgema.gov ▪ الموقع الإلكتروني:

www.cambridgema.gov/election

المدير التنفيذي

Tanya L. Ford

المدير المساعد

Lesley A. Waxman

المفوضون

Ethridge A. King, Jr.

Larry W. Ward

Charles J. Marquardt

Thomas J. Stohlman, J.

الناخبون الأعزاء في Cambridge،

نُحيطكم علمًا بأنّ لجنة مفوضي الانتخابات، ووفقًا للفصل 630 من قوانين عام 1989، ستطرح على الناخبين في Cambridge السؤال رقم 1 من أسئلة ورقة الاقتراع في الانتخابات البلدية بتاريخ 4 نوفمبر 2025 وستكفل بإعداد صيغة السؤال كاملة، إضافة إلى مُلخص المقترح موضوع السؤال والحجج المؤيدة والمعارضة له، وذلك كما يقتضيه الفصل 630 من قانون عام 1989.

إذ اقترح City Council (مجلس المدينة) اعتماد ميثاق جديد على مستوى المدينة، وهو القانون الذي يحدّد هيكلية حكومة Cambridge. ويحدّد الميثاق صلاحيات كلّ من City Council، وCity Manager، ولجنة المدارس.

علمًا أنّ City Council صوّت بتاريخ 14 أبريل 2025 على إحالة ميثاق المدينة الجديد المقترح إلى ناخبي مدينة Cambridge للموافقة عليه في الانتخابات نصف الدورية المقبلة، التي ستعقد في 4 نوفمبر 2025، وذلك بصيغة السؤال التالي:

السؤال 1 هل توافقون على قانون يقضي بوضع ميثاق لمدينة Cambridge؟

ملخص المقترح: يتملّل التغيير الذي يقترحه City Council باستبدال الميثاق الحالي المُسمّى Plan E (نظام حكم محلي يقوم على انتخاب مجلس المدينة بالتمثيل النسبي وتعيين مدير مدينة بصفته الرئيس التنفيذي، مع عمدة شرفي يختاره المجلس) للمدينة، والوارد في الفصل 43، القسم 93 من القوانين العامّة، بميثاق جديد.

بموجب الميثاق الجديد، ستظل Cambridge خاضعة لنظام الحكم القائم على City Council/City Manager. إذ سيتألّف City Council من تسعة أعضاء يُرشّحون ويُنتخبون لفتراتٍ مدّتها سنتان من قبل الناخبين البلديين (المقيمون في المدينة ممّن يملكون حق التصويت في الانتخابات المحلية (البلدية)) على مستوى المدينة وفق نظام التمثيل النسبي، وسيمارس المجلس السلطات التشريعية للمدينة. إذ يختار أعضاء City Council المنتخبون في كل دورة عمدةً ونائبًا للعمدة من بينهم عبر تصويت الأغلبية، ليشغّل كلّ منهما منصبه لمدةٍ مقدراها 2 عام. وكما هو الحال في الميثاق الحالي Plan E، سيُحافظ العمدة على دوره الاعتباري بصفته الرئيس الرسمي للمدينة في جميع المناسبات والمهام البروتوكولية، ويتولّى رئاسة جلسات City Council، ويكون عضوًا في لجنة المدارس، من دون أن يمتلك صلاحية النقض (الفيتو)، وتظل صلاحياته مساوية لصلاحيات أي عضو آخر في المجلس. سيحتفظ City Council بدوره في تعيين كلّ من City Auditor وCity Clerk وCity Manager مباشرةً.

بموجب الميثاق الجديد، سيستمرّ City Council في تعيين City Manager، الذي سيكون المسؤول التنفيذي الأعلى للمدينة، ويكون مسؤولاً أمام City Council عن الإدارة السليمة لجميع شؤون المدينة التي توضع تحت إشرافه، سواء بموجب نصوص الميثاق مباشرةً أو بموجب ما يصدر استنادًا إليه. يتحمّل City Manager مسؤولية تنفيذ السياسات التي يضعها City Council، وذلك كما تنعكس في تصويّات وقرارات المجلس، وفي اللوائح التنظيمية، وأوامر تخصيص الأموال (الاعتمادات المالية المخصّصة لمشاريع أو خدمات معيّنة)، وتصاريح القروض (الموافقات الرسمية على اقتراض المدينة لتمويل مشاريعها).

بموجب الميثاق الجديد، ستألّف لجنة المدارس في Cambridge من ستة أعضاء يُرشّحون ويُنتخبون لمدةٍ تبلغ سنتين من قبل الناخبين البلديين على مستوى المدينة، إضافةً إلى العمدة الذي سيشغّل مقعد العضو السابع في اللجنة. بموجب الميثاق الجديد، سينتخب أعضاء لجنة المدارس المنتخبون رئيسًا ونائب رئيس من بينهم. ستواصل لجنة المدارس ممارسة جميع الصلاحيات الممنوحة للجان المدارس بموجب القوانين العامة لولاية Massachusetts والميثاق واللوائح التنظيمية، بما في ذلك تعيين وإعفاء المشرف العام على المدارس المكلف بإدارة النظام التعليمي، ووضع السياسات والقواعد واللوائح اللازمة لإدارة المدارس العامة، إضافةً إلى اعتماد ميزانية تشغيلية سنوية لإدارة المدارس والإشراف على تنفيذها، على أن تخضع لاعتماد تخصيص الأموال من قبل City Council.

يُتَّسَم ميثاق المدينة الجديد بالتنظيم، إذ يُقدَّم في هيئة مواد ويستخدم لغة محايدة جندياً (من حيث النوع الاجتماعي) لجعله أكثر وضوحاً وسهولة وفي متناول الجمهور.

يُرسِّخ ميثاق المدينة الجديد آليات رقابية وإجراءات مالية جديدة.

يُفَعِّن الميثاق الجديد نظام التمثيل النسبي بالتصويت التفضيلي (Ranked Choice Voting) - وهو نظام انتخابي يُطلب فيه من الناخبين ترتيب المرشَّحين بحسب تفضيلهم الأوَّل والثاني والثالث وما بعده، وإذا لم يحصل أي مرشَّح على الأغلبية المطلقة من الأصوات الأولى، يُستَبَد المرشَّح الأقل أصواتاً ويُعاد توزيع أصواته وفق الترتيب التالي في بطاقات الاقتراع، وتُكرَّر العملية حتى يفوز مرشَّح بالأغلبية، ويُطبَّق هذا النظام لضمان تمثيل أكثر عدالة وشمولاً، كما يُحوَّل الميثاق لجنة مفوضي الانتخابات في مدينة Cambridge بإصدار لوائح تنظيمية وإجراء تعديلات على ورقة الاقتراع وآلية فرز الأصوات الخاصة بنظام التصويت التفضيلي عند الضرورة، وذلك لضمان نزاهة الانتخابات البلدية وسلاسة سيرها.

يشجِّع الميثاق الجديد على إشراك الجمهور في الحياة العامة، كما يُفَعِّن آليات العرائض الشعبية (أي الوسائل التي تُحوَّل المواطنين لتقديم مقترحات أو الاعتراض على قوانين) سواء عبر المبادرات التحفيزية للمواطنين أو الاستفتاء العام.

ووفقاً للفصل 630 من قانون عام 1989، يتعيَّن على لجنة الانتخابات طباعة الحجج المؤيدة والمعارضة لأي سؤال يُطرح حصرياً على ناخبي Cambridge. وتُبيِّن فيما يلي هذه الحجج:

الحُجَّة المؤيدة للميثاق المُقترح

يُعدُّ الميثاق أهم وثيقة قانونية في أي مدينة، إذ يُحدِّد هيكلية الحكومة المحلية وتنظيمها. علماً أنَّ مدينة Cambridge لم تُراجع ميثاقها منذ اعتماد نظام الحكم وفق Plan E في عام 1940، أي منذ 85 عامًا. إذ بقي ميثاقنا جامداً فيما شهدت المدينة والعالم تغييرات جذرية.

إن التصويت «بنعم» على سؤال الاقتراع سيؤدي إلى اعتماد المدينة ميثاقاً جديداً تم إعداده انطلاقاً من مداولات Charter Review Committee (لجنة مراجعة الميثاق) و City Council على مدى العامين الماضيين. إذ يعتمد الميثاق الجديد لغة مُحَدَّثة أفضل، وذلك من خلال هيكلية تنظيم أعلى، واعتماد لغة محايدة جندياً، وتعريفات جديدة، بما يجعله أكثر وضوحاً وفي مُتناول الجمهور بمنتهى السهولة. يُحافظ الميثاق الجديد على نظام الحكم الحالي للمدينة القائم على مبدأ تعيين City Council/ City Manager في حين يُفَعِّن إجراءات جديدة للرقابة والمساءلة. يُبقي الميثاق الجديد على لجنة المدارس الحالية في المدينة، لكن مع انتخاب رئيسها من بين أعضائها. يُرسِّخ الميثاق الجديد في نصِّه إجراءات وسياسات جديدة لإعداد الميزانية، تُعزِّز التخطيط المالي على نحو أفضل وشفافية أعلى. يُفَعِّن الميثاق الجديد نظام التمثيل النسبي بالتصويت التفضيلي المستخدم في الانتخابات البلدية للمدينة، كما يمنحها الصلاحية لاعتماد لوائح تنظيمية جديدة تُواكب الأساليب الحديثة لفرز وإحصاء الأصوات، وآليات تحويل فائض الأصوات، وغيرها من الإجراءات، بما يضمن الشفافية والدقة في العملية الانتخابية. يُحدِّث الميثاق الجديد نظام الحكم في Cambridge، ويُعزِّز في الوقت ذاته التزامنا بالقيم التوجيهية للمدينة، والمتمثلة في: المساواة والعدالة والتنوع ومشاركة المجتمع والشمول. إن التصويت «بنعم» سيضمن استمرار بنية الحكم وقيم المدينة وانتقالها بثبات لتواكب مُستجدات القرن الحادي والعشرين.

الحُجَّة المعارضة للميثاق المُقترح

منذ اعتماد الميثاق في عام 1940، تعمل Cambridge وفق نظام الحكم المُسمَّى Plan E، والذي ينصَّ قانون الولاية بموجبه على أن يقوم الـ City Council بتعيين City Manager ليتولَّى منصب الرئيس التنفيذي للمدينة. فلطالما أدَّى ميثاق Plan E دوره على نحو جيِّد، إذ أرسى حُكماً فعَّالاً، مهنيّاً، وسريع الاستجابة، ممَّا ساعد على تلبية احتياجات سكاننا المتنوعين، وساهم في جعل مدينتنا واحدة من أكثر مدن Commonwealth ازدهاراً. رغم هذا النجاح، يرغب بعض المؤيدين في أن تتخلى المدينة عن ميثاقها Plan E الحالي وأن تعتمد ميثاقاً جديداً عبر هذا السؤال المطروح في بطاقة الاقتراع. إن اعتماد ميثاق جديد أمر غير ضروري، فنظام الحكم الحالي للمدينة القائم على City Council/ City Manager، ولجنة المدارس، ونظام الانتخابات بالتمثيل النسبي ستبقى قائمة كما هي. فالعديد من التغييرات المقترحة، مثل أقسامه المتعلقة بالشؤون المالية والميزانية، غير ضرورية أيضاً، نظراً لأن المدينة تتبناها بالفعل بموجب اللوائح التنظيمية أو السياسات. وبالمثل، التغييرات المقترحة على إجراءات الانتخابات في المدينة لا تستلزم بدورها اعتماد ميثاق جديد. وأخيراً، فإن بعض التغييرات المقترحة تُضعف الفاصل بين السلطتين التشريعية والتنفيذية، بما يَفَوِّض مبدأ الفصل بين السلطات ويضربُ بجودة عملية اتخاذ القرار.

إن الميثاق المقترح غير ضروري ولا يضيف شيئاً إلى ما يحقُّه بالفعل ميثاق Plan E الحالي من حيث: تعزيز الحوكمة الرشيدة وترسيخ التزام المدينة بالمساواة والتنوع ومشاركة المجتمع والشمولية. إن ميثاق Plan E الحالي يعمل بكفاءة، والتصويت «بلا» سيضمن استمراره في خدمة سكان المدينة بفعالية خلال القرن الحادي والعشرين.

للاطلاع على النسخ متعددة اللغات من ملخص أسئلة الاستفتاء ومشروع ميثاق المدينة الجديد بالكامل، يرجى زيارة الموقع www.cambridgema.gov/charterquestion.

